



Терских Татьяна Филипповна
*кандидат филологических наук,
доцент кафедры языковой подготовки
русско-китайского факультета,
Байкальский государственный университет,
г. Иркутск, Россия*



Мяо Сянжуй
*студент Байкальского государственного университета,
Китай*

СПЕЦИФИКА ОБРАЩЕНИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Данная статья рассматривает особенности обращений к человеку в китайском языке. В статье актуализируются проблемы обращения в межличностных отношениях: по фамилии, по имени, по имени и фамилии одновременно и обращение только по последнему иероглифу имени. Такое разнообразие обращений в китайском языке демонстрирует определённую сферу употребления и специфическую функцию выражения.

Ключевые слова: китайский язык, обращения в межличностных отношениях, конкретная ситуация.

Tatyana Filippovna Terskikh
*PhD of philology,
associate Professor of language training
Russian-Chinese faculty,
Baikal State University,
Irkutsk, Russia*

Miao Sangui
*Student of Baikal State University,
China*

THE SPECIFICS OF ADDRESSING A PERSON IN CHINESE

Abstract. This article discusses the features of addressing a person in Chinese. The article is devoted to the problems of addressing in interpersonal relationships: by surname, first name, patronymic and last name at the same time, as well as addressing only the last character of the name. This variety of expressions in Chinese demonstrates a certain sphere of usage and a specific function of expression.

Keywords: Chinese language, interpersonal relationships, specific situation.

Обращения играют огромную роль в описании преемственности исторических событий, происходящих в жизни не только различных стран, но и различных людей, живущих в одной стране. Нами рассматриваются обращения в китайской лингвокультуре. Цель статьи — показать разнообразие обращений в китайском языке и подчеркнуть, что каждый способ обращения имеет определённую сферу употребления и специфическую функцию выражения.

Обращение к людям по фамилии является особенностью общения в Китае. Формы обращения в китайском языке настолько разнообразны, что для того чтобы выбрать самый подходящий вариант для обращения к другим людям, следует учитывать не только межличностные отношения, но и особенности конкретной ситуации. Для выражения уважения к другим, можно пользоваться следующими обращениями: «老 (лао — старый) + фамилия», «фамилия+老 (лао — старый)», «фамилия +师傅 (шифу — мастер), 同志 (тунчжи-- товарищ)» и т.д.; для выражения близких отношений можно употреблять такие, как «小 (сяо — маленький, младший) + фамилия», «имя без фамилии» и т.д.; обращение, без выражения уважения и близких отношений употребляется с помощью формы «фамилия+имя».

Вышеизложенные формы обращения считаются самыми распространёнными способами в общении. Обычно считают, что в китайском языке при обращении нельзя пользоваться только фамилией, обязательно необходимо добавить другие элементы перед или после неё. Однако, в последние годы обращение только по фамилии стало популярной формой общения среди китайцев. Например: «刘, 打球去! (Лю, пойдем играть в баскетбол!)», «陈, 上街呀? (Чэнь, идёшь за покупками?)», «赵, 下班了? (Чжао, уже освободился с работы?)»

Однако, в реальной жизни наблюдается дефицит популярных обращений в китайском языке, и это часто приносит неудобство для общения между людьми. Даже учёные-лингвисты никак не могут найти наиболее подходящее и уместное обращение для собеседника. Одним из путей решения данной проблемы является использование старых форм обращения.

Как же можно точно и правильно подобрать подходящее обращение по имени и фамилии в зависимости от отношений между людьми? Форма обращения к людям по «фамилии + имени» в китайском языке выражается слишком серьёзное и более официальное отношение, а форма обращения только по именам выражает слишком близкие отношения. Обращение же по отдельной фамилии без имени как раз может чётко и точно выразить не очень близкие, но и не сильно официальные отношения.

Обращения всегда употребляются применительно к определённой ситуации. Данная ситуация получила название «языковая ситуация», т.е. «кто, где, когда и как обращается к другим». Известный китайский писатель Ян Мо детально показал уместные или нарочито неуместные формы обращения в своём романе «Песнь молодости» в соответствии с языковыми ситуациями. В

качестве примера нами используются обращения одного действующего лица к другому в произведении, где главными героями являются: Линь (Фамилия) Даоцзин (Имя) и Юй (Фамилия) Юньцзе (Имя):

1) Ситуация при первом знакомстве, когда Юй Юньцзе обращался к Линь Даоцзин просто по фамилии, как обращаются к человеку, с которым совсем недавно познакомились. Он мог бы обратиться к ней с уважением «Мисс Линь», однако такая форма обращения выражает более официальное и серьёзное отношение; а обращение по имени без фамилии «Дао Цзин», вообще не подходит для первой встречи. Хотя Юй Юньцзе уже с первого взгляда влюбился в неё, но он боится того, что рано ещё высказать нежное обращение по отношению к ней, можно этим её напугать. И таким образом, он осторожно выбрал форму обращения по отдельной фамилии, тем самым точно выразил своё не близкое и не далёкое отношение в данный момент.

2) Форма обращения по имени выражает близкие отношения. В данной ситуации как раз уместно употребить такое обращение после того, как два героя влюбились друг в друга.

3) А в следующих двух примерах употребляется форма обращения по последнему иероглифу их имён, «静 Цзин» и «泽 Цзе», что вполне удовлетворяет требованиям данных ситуаций, когда разговор идёт между двумя глубоко любящими людьми.

4) Данные обращения были употреблены после расставания наших героев. Хотя они встретились случайно, но бывшее ласковое чувство между ними уже полностью исчезло. Само собой разумеется, и обращение между ними изменилось. Юй в данной ситуации уже обращается к Линь, как «林小姐 (Мисс Линь)». Кажется, что Юй выказывает к ней уважение, но на самом деле в его словах ирония. После таких слов Юй к ней, Линь уже не может терпеть подобного обращения, и сразу кричит на него, обращаясь по фамилии + имени «余永泽 (Юй Юньцзе)» [1].

На основе вышеизложенных примеров можно сделать вывод, что обращение по фамилии или имени в китайском языке является очень интересным явлением: форма обращения «фамилия + имя» выражает отчуждение, иногда даже обозначает невежливость; обращение по фамилии обозначает отношение не близкое и не отчуждённое; форма обращения по имени значит близкие отношения; а обращение только по последнему иероглифу имени выражает ласковое отношение между близкими родственниками или влюблёнными.

Список использованной литературы

1. Ян Мо. Песнь молодости [Электронный ресурс]: <https://www.rulit.me/books/pesn-molodosti-read-393984-121.html> (дата обращения: 05.02.2020 и 13.05.2020).

